
مرددها جوان می مانند

آنا زگرس

مترجم
علی اصغر حداد

www.ketab.ir



نقشروای

تهران

۱۴۰۰

Anna Seghers
Die Toten bleiben jung
Luchterhand Literaturverlag GmbH, Hamburg, 1980.

www.ketab.ir

Zeghers, Anna	زگرس، آنا، ۱۸۴۶-۱۹۱۶ م.	سرشناسه:
	مرده‌ها جوان می‌مانند؛ آنا زگرس؛ ترجمه‌ی علی اصغر حداد.	عنوان و پدیدآور:
	تهران، ماهی، ۱۳۹۴.	مشخصات نشر:
	۷۰۴ ص.	مشخصات ظاهری:
	ISBN 964-978-209-224-6	شابک:
	فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.	یادداشت:
<i>Die Toten bleiben jung</i>	عنوان اصلی:	یادداشت:
	داستان‌های آلمانی - قرن ۲۰ م.	موضوع:
	حداد، علی اصغر، ۱۳۲۳ - مترجم.	شناسه‌ی افزوده:
	۱۳۹۴ م ۴ / ز ۷۶ / PZ۳	رده‌بندی کنگره:
	۸۳۳ / ۹۱۴	رده‌بندی دیویی:
	۳۷۶۵۱۳۷	شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:

۱۳۳۷۱۹۸

۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹

دو ماه جوان می مانند

آنا زگرس
مترجم

نویسنده
مترجم

۲۰۰
۳۹۶ بهار

چاپ سوم
تیراژ
چاپ اول

حسین سجادی
مصطفی حسینی
سپیده
آرمانسا
صنوبر
آرمانسا

مدیر هنری
ناظر چاپ
حروفنگار
لیتوگرافی
چاپ جلد
چاپ متن و صحافی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۲۲۴-۶
همه ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران، خیابان انقلاب، روبه روی سینما سپیده، شماره ی ۱۱۷۶، واحد ۴
تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵۱۸۸۰
www.nashremahi.com

روزنه‌ای به زندگی و آثار آنا زگرس

در نوزدهم نوامبر ۱۹۰۰، در دامان خانواده‌ای فرهنگ‌دوست، دختری به نام نتلی رایلینگ^۱ چشم به جهان گشود که بعدها با نام آنا زگرس یکی از پرآوازه‌ترین نویسندگان قرن بیستم آلمان شد. نتلی رایلینگ تنها فرزند خانواده‌ی خود بود و دوران کودکی‌اش بیشتر در اثرها گذشت.

«در کودکی، پیش از آن که به دبستان بروم، و نیز در سال نخست دبستان، اغلب بیمار بودم. با این همه نسبتاً زود خواندن و نوشتن را فرا گرفتم. سپس، به‌ویژه از آن رو که تنها بودم و می‌خواستم برای خود دنیایی بیافرینم، داستان‌های کوچکی می‌ساختم و آن داستان‌ها را برای خود بازگو می‌کردم. گاهی هم یکی دو سطر می‌نوشتم...»

نتلی با جهان بیرون از چارچوب زندگی خانوادگی از طریق هنر و ادبیات، قصه و افسانه، پیوند برقرار کرد. در سال‌های دبستان، آثار کلاسیک‌های آلمان را شناخت و از آن میان به‌ویژه شیفته‌ی شیلر^۲ شد. در این زمان، تئاتر در نظر او تجلی «واقعیتی از نوع دیگر» بود. چنین می‌نماید که این واقعیت متفاوت، این کهکشان پررنگ‌بو، در نظر او با پهنه‌ای بس فراتر از خلوت زندگی یکنواخت بورژوایی ارتباط داشت و زمینه‌ی اصلی تجربه‌های او را در عرصه‌ی زندگی رقم زد. او هم همچون بسیاری از جوانان پرورش‌یافته در دامان خانواده‌های بورژوایی — از توماس مان^۳ گرفته تا فرانتس کافکا^۴ و یوهانس بشر^۵ — نخست هنر را جایگزینی برای تجربه‌ی مستقیم

1. Netty Reiling 2. Friedrich Schiller 3. Thomas Mann 4. Franz Kafka
5. Johannes Bescher

می‌انگاشت و از آن به مثابه‌ی گریزگاهی سود می‌جست که می‌توانست چیزی را به او عرضه کند که محیط پیرامونش از او دریغ می‌کرد.

نتی رایلینگ کودکی و دوران دبستان را در زادگاه خویش، در سرزمین راین، گذراند و هر روز با حسرت به آب‌های رودخانه‌ی راین نگریست که «به‌زودی در هلند به دریا می‌ریخت». آن بخش از سرزمین راین را که نتى در آن می‌زیست، به گفته‌ی خودش، هم از لحاظ جغرافیایی و هم از لحاظ فرهنگی «ساحل چپ راین» می‌خواندند. به یقین می‌توان گفت مناظر طبیعی این ناحیه به همراه ادبیات مردمی، به‌ویژه افسانه‌های محلی، در پرورش استعداد ادبی آنا زگرس نقش عمده‌ای داشته است. این بانوی نویسنده، بعدها، به‌ویژه در دوران مهاجرت، چه بسیار از این ناحیه یاد می‌کند و همگام با قهرمانان آثار خویش به این سرزمین باز می‌گردد تا تجربیات نوجوانی را در آثار دوران بلوغ ادبی خویش منعکس سازد.

آنا زگرس دوران دبیرستان را در زادگاه خود، شهر مایتس،^۱ به پایان برد و در پی انقلاب ماه نوامبر ۱۹۱۸ آن‌که پنجمین اشغال زادگاهش را توسط فرانسوی‌ها به چشم دید، در سال ۱۹۱۹ مایتس را ترک کرد تا در هایدلبرگ به دانشگاه برود. رشته‌ی تحصیلی او تاریخ هنر و زبان و فرهنگ چین بود.

در سال‌های آموزش او در دانشگاه، اروپا دوران جنگ و تابی را می‌گذراند. در پی جنگ جهانی اول و فروپاشی دولت‌های کهن، این قاره‌ی همیشه در جنب و جوش با بحران اقتصادی-اجتماعی بزرگی دست به گریبان بود. در آلمان، جمهوری نوپای وایمار، از سنگینی عواقب جنگی خانمان‌سوز شانه‌های خمیده‌ای داشت و در گیر و دار «دیروز» و «فردا» جوانی خویش را به‌تردید می‌گذراند. در چنین هنگامه‌ای، آنا زگرس به برخی محافل دانشجویی راه یافت که در نشست‌های خود درباره‌ی جنگ، انقلاب و هنر اکسپرسیونیسم بحث و گفت‌وگو می‌کردند.

با این‌همه، آنا زگرس جهان‌بینی خود را بیش‌تر از راه ادبیات به دست آورد تا از راه مطالعه‌ی آثار نظری. از میان نویسندگان روس، داستایفسکی در شکل‌گیری آگاهی اجتماعی او نقش عمده‌ای داشت.